

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ КУЛЬТУРИ

Кафедра іноземних мов

WIR LERNEN DEUTSCH

НІМЕЦЬКА МОВА

Програма та навчально-методичні матеріали
до курсу «Друга іноземна мова»
(Частина 2)

напрямок підготовки «Туризм»
спеціальність _____
спеціалізація _____
факультет управління та бізнесу

Харків — 2015 рік

УДК 811.111 (075.8)
ББК 81.2 Нем-923
Н 64

Друкується за рішенням ради
факультету соціальних комунікацій
(протокол № 7 від 9.02.2015 р.)

Рекомендовано кафедрою іноземних мов
(протокол № 7 від 21.01.2015 р.)

Рецензенти:

Андрєєва Ольга Петрівна, канд. філол. наук, проф., зав. кафедри іноземних мов Харківського національного університету мистецтв імені І. П. Котляревського;

Сімонок Валентина Петрівна, д-р філол. наук, проф., зав. кафедри іноземних мов № 1 Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

Розробники:

Частник Станіслав Володимирович, канд. філол. наук, доцент, зав. кафедри іноземних мов ХДАК;

Частник Олександр Станіславович, канд. мистецтвознавства, доцент кафедри іноземних мов № 1 НЮУ ім. Ярослава Мудрого

Німецька мова : програма та навчально-методичні матеріали
Н 64 до курсу «Друга іноземна мова» для студентів факультету управління та бізнесу за напрямом підготовки ... (Частина 2) / Харк. держ. акад. культури ; розробники: С. В. Частник, О. С. Частник. — Х. : ХДАК, 2015. — 34 с.

Мета курсу — допомогти студентам засвоїти базовий німецькомовний лексико-граматичний матеріал, а також дати їм інструменти для подальшого самостійного вивчення німецької мови. Використані елементи холістичного, системно-лінгвістичного підходів та проблемних методів навчання.

УДК 811.111 (075.8)
ББК 81.2 Нем-923

© Харківська державна академія культури, 2015 р.

© Частник С. В., 2015 р.

© Частник О. С., 2015 р.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів — 7,2	Галузь знань: культура Напрямок підготовки: «Туризм»	Нормативна	
Модулів — 1	Спеціальність (професійне спрямування):	Рік підготовки:	
Змістових модулів — 2		2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин		3-й, 4-й	
		Лекції	
Тижневих годин для лекційної форми навчання: аудиторних — 3 самостійної роботи студента — 3,75	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	год.	год.
		Семінарські	
		год.	год.
		Практичні 96 год.	
		Самостійна робота 120 год.	
		Індивідуальні завдання: год.	
		Вид контролю: Залік, іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс другої іноземної мови для студентів напряму «Туризм» є обов'язковим компонентом навчального плану факультету управління та бізнесу ХДАК. Він цілком логічно вкладається в концепцію підготовки фахівців з менеджменту туризму в закладах вищої освіти 4-го рівня акредитації. У сучасних умовах глобалізації і виходу України в єдиний освітній, культурний та інформаційний простір володіння німецькою мовою набуває особливої ваги. Німецька є однією з мов міжнародного професійного спілкування: ділової кореспонденції, наукових та практичних конференцій, наукових публікацій, зокрема таких, що стосуються організації туристичного бізнесу. Німецькомовні

країни — ФРН, Австрія, Швейцарія — є вельми привабливими для туристів з України. За допомогою німецької мови можна одержати доступ до багатьох ресурсів світової інформаційної комп'ютерної мережі Інтернет. Тому для студентів ХДАК — майбутніх менеджерів туризму та готельного бізнесу — володіння німецькою мовою є невід'ємною частиною їхньої професійної підготовки.

Мета курсу зумовлена трьома факторами: а) специфікою майбутньої професії студентів; б) обмеженою тривалістю та інтенсивністю курсу; в) відсутністю у студентів попереднього досвіду вивчення німецької мови в школі. Звідси необхідність протягом двох семестрів допомогти студентам засвоїти відповідний базовий лінгвістичний та професійно орієнтований матеріал, а також дати їм інструменти для подальшого самостійного вивчення німецької мови.

Завдання курсу:

Завдання курсу випливають з поставленої мети. Це формування у студентів комунікативних компетенцій (читання, говоріння, сприймання на слух і письма німецькою мовою), мінімально необхідних і достатніх для здійснення елементарного спілкування в перебігу професійної діяльності. Крім того, це набуття знань та навичок, потрібних для подальшого самостійного вивчення німецької мови. Реалізація цих завдань передбачає застосування проблемного методу навчання, а також холістичного, системно-лінгвістичного та компаративістського підходів з опорою на першу іноземну (англійську) мову.

Вимоги до знань, умінь та навичок (перелік компетенцій)

Очікується, що по завершенні цього курсу студент набере (за допомогою викладача) таких умінь і навичок:

- аналізувати німецькомовний текстовий матеріал, робити узагальнення, самостійно виводити лінгвістичні правила й конструювати парадигми;
- використовувати знання, отримані під час вивчення першої іноземної мови (англійської), та здійснювати системні білінгвістичні порівняння;
- мати уявлення про особливості граматичної будови німецької мови (словотвір, структура речення, основні лексико-граматичні форми, службові слова).
- користуватися основними лексико-граматичними моделями базової граматики німецької мови (категорії буття, приналежності, бажання, уміння й можливості, необхідності, поле теперішнього, минулого, майбутнього часу);

- володіти елементарною німецькомовною лексикою повсякденного і професійного спілкування;
- реалізувати (на елементарному рівні) комунікативні наміри та обмінюватися інформацією в типових ситуаціях повсякденного і професійного спілкування;
- знати правила роботи з іншомовним текстом; читати й розуміти зі словником фахові німецькомовні тексти невеликого обсягу і середньої складності;
- розуміти репліки (комунікативні наміри) співрозмовника;
- володіти елементарним мовленнєвим етикетом повсякденного спілкування;

3. Програма навчальної дисципліни

Курс німецької мови як другої іноземної для студентів напряму «Туризм» являє собою самостійний модуль, що складається з 5 тематичних блоків (Lektionen), зв'язаних між собою змістовими складовими.

Тема 1. Ви розмовляєте німецькою?

Тема 2. Академія.

Тема 3. У Німеччині.

Тема 4. Лист з України.

Тема 5. Подорож.

4. Структура навчальної дисципліни

№№ п/п	Назви тем	Кількість годин		
		Разом	Практ.	Самост.
1	Ви розмовляєте німецькою?	45	20	25
2	Академія	45	20	25
3	У Німеччині	45	20	25
4	Лист з України	45	20	25
5	Подорож	36	16	20
Разом		216	96	120

5. Зміст курсу

Тема 1. Ви розмовляєте німецькою?

Німецька вимова і правопис. — Формули звертання, привітання, подяки. — Назви професій. — Дієслова sein, haben. Наказовий спосіб. — Множина іменників.

Тема 2. Академія

Лексика академічного життя. — Артікли. — Відмінювання іменників. — Числівники. — Відмінювання дієслів. — Заперечення іменників, дієслів. — Структура німецького речення.

Тема 3. У Німеччині

Красназвча лексика. — Теперішній час дієслів. — Присвійні займенники. — Звороти з es gibt. — Прийменники. — Запитальні речення.

Тема 4. Лист з України

Красназвча лексика. — Ступені порівняння прикметників. — Префіксація, суфіксація, словотвір. — Порядкові числівники. — Займенник та. — Зворотні дієслова. — Дієслова з віддільними префіксами.

Тема 5. Подорож

Особливості лексики туризму й подорожей. — Простий минулий час. — Partizip II. — Perfekt. — Пасивний стан. — Майбутній час. — Підрядні речення. — Способи перекладу складних іменників.

6. Завдання та методичні рекомендації до самостійної роботи студентів

Основними формами самостійної роботи студентів з курсу є: аналіз та вивчення лексико-граматичних моделей; виконання вправ; переклад текстів.

WIR LERNEN DEUTSCH

Lektion 4. Ein Brief aus der Ukraine

Практичні заняття — 20 годин, самостійна робота — 25 годин.

Мета: ознайомлення з красназвчою лексикою, правилами утворення ступенів порівняння прикметників, порядкових числівників, з особливостями префіксації, суфіксації, словотвору в німецькій мові, вивчення конструкторів із займенником та, зворотними дієсловами та дієсловами з віддільними префіксами: практичне закріплення.

Viele Küsse sind besser als ein Kuss.

Text:

Lieber Peter!

Ich schreibe Dir aus der Ukraine. Die Ukraine ist eines der größten Länder Europas. Die Hauptstadt des Landes heißt Kiew (oder Kyiw auf ukrainisch). Der erste Eindruck von der Stadt ist gut. Kyiw ist größer als unser Stuttgart. Am besten gefällt mir die Hauptstraße; sie heißt Chrestschatyk (kannst Du das aussprechen?). Die Straße ist nicht lang, sondern kurz und breit. Die schönsten Städte sind Lwiw und Odessa.

Die Menschen in der Ukraine — Männer, Frauen, Mädchen, Jungen, Kinder — sind meistens nett und freundlich. Die Mädchen und junge Frauen sind durch ihre Schönheit berühmt. Hier habe ich neue Freundinnen und Freunde. Die Hotels aber sind nicht so gut wie in Mitteleuropa, und die Straßen sind nicht so sauber.

Ich bleibe hier noch 3 Tage und 2 Nächte. Meine Reise ist bald zu Ende. Später schreibe ich mehr. Viele Küsse von Deiner Erika.

P.S. Viele Küsse sind doch viel besser als ein Kuss, nicht wahr?

Intelligenztest:

- Прокоментуйте способи утворення множини іменників у тексті. Напишіть форми однини і визначте граматичний рід таких іменників. Зверніть увагу: голосний звук у слові Städte вимовляється довго: це виняток.
- Знайдіть у тексті еквіваленти англійських слів friendly, best, mostly, long, kiss, better, more.
- За аналогією зі словом die Hauptstadt перекладіть іменник die Hauptstraße.
- Поясніть функції формантів -st-, -er у словосполученнях eines der größten Länder; die schönsten Städte та в словах größer, später. (Підказка: шукайте аналогії в граматиці англійської мови).
- За аналогією з відомими Вам словами die Gesundheit, die Weisheit перекладіть іменники die Schönheit, die Dummheit, die Menschheit.
- Якщо die Aussprache означає «вимова», то як перекласти слово aussprechen?

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text schriftlich mit Wörterbuch und dann machen Sie eine Rückübersetzung.
- Перекладіть, звертаючи увагу на ступені порівняння: Er spricht besser deutsch als ich. — Das ist mein bester Freund. — Am besten,

kaufen Sie eine Flasche Wein. — Die Nächte im Winter sind *länger* als die Tage. — Es ist *besser, früher* als zu *spät* zum Unterricht zu kommen (підказка: früh = рано). — Wie *spät* ist es? — Es ist 12 Uhr 50. — Drei Tage *später* kommt Ernst Hahn aus der Ukraine zurück. — *Spätestens* um 3 Uhr bin ich bei dir.

- Ви в Німеччині, їдете в таксі. Попросіть водія їхати *швидше*.
- Попросіть співрозмовника говорити *повільніше/голосніше*.
- Повідомте, що для Вас ця сумка задорога, і Ви хочете купити *дешевше*. (Підказка: скористайтеся послугами українсько-німецького словника).

Entschuldigen Sie, ich habe mich verspätet.

Vergleichen Sie:

- Entschuldigen Sie, ich *habe mich verspätet*. (Entschuldigen Sie, ich *bin zu spät gekommen*).
- Alle Professoren müssen ihre wissenschaftlichen (наукові) Arbeiten regelmäßig (регулярно) *veröffentlichen* (öffentlich machen). (Підказка: öffentlich = публічний).
- Dieses Wörterbuch ist *veraltet*. (Dieses Wörterbuch ist *zu alt*).
- Ich habe die Absicht (намір), meinen materiellen Stand (стан) zu *verbessern* (Ich habe die Absicht, meinen materiellen Stand *besser zu machen*).
- Ich muss das ganze Material *bearbeiten*. (be-arbeiten = об-робляти).
- Wir *besprechen* das etwas später (be-sprechen = об-говорювати).

Intelligenztest:

- На підставі наведених вище прикладів поясніть функції дієслівних префіксів *ver-*, *be-*.
- Поясніть різницю між а) kaufen і verkaufen, trinken і vertrinken; б) між arbeiten, bearbeiten і verarbeiten; в) lieben і sich verlieben (підказка: нім. sich = укр. -ся).
- Поясніть значення похідних слів: die Verbesserung, die Bearbeitung, die Besprechung, die Verspätung, der Käufer, die Verkäuferin.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie folgende Wörter ohne Wörterbuch: beschreiben, bedienen (підказка: dienen = служити), beenden, beruhigen (підказка: ruhig = спокійний), verdienen (підказка: dienen = служити), vereinfachen.

- Повідомте, що Ви хотіли би *oglynuti* (besichtigen) визначні місця міста.
- Напишіть співрозмовнику, що Ви, на жаль (leider), не мали (hatte) часу раніше *відповісти* (be + ...). на його (II) листа.
- Повідомте співрозмовнику, що Ви хочете *покрациити* свою німецьку вимову.
- Скажіть по-німецьки, що завтра Ви надовго (auf lange) *від'їжджаєте* (weg + ...).

Die erste Kolonne marschiert, die zweite Kolonne marschiert.

Vergleichen Sie:

- Mein Geburtstag ist am 20. (*zwanzigsten*) März.
- Oksana Petrenko ist Studentin im *dritten* Studienjahr.
- Das ist ein altes ukrainisches Kosakenlied aus dem 16. (*sechzehnten*) Jahrhundert.
- Die *erste* Kolonne marschiert, die *zweite* Kolonne marschiert (Lew Tolstoi).
- Heute ist der 12. (*zwölfte*) Dezember.
- Sie lebt jetzt in Charkiw mit Ihrem *vierten* Mann.
- Weihnachten (Різдво) ist in katholischer Welt am 25. (*fünfundzwanzigsten*) Dezember, und für die orthodoxe Kirche ist es das *erste* Fest des neuen Jahres.

Intelligenztest:

- Поясніть функцію крапки після порядкових числівників.
- На підставі наведених вище прикладів спробуйте сформулювати правила утворення порядкових числівників. (Підказка: від 1 до 19 порядкові числівники утворюються за допомогою суфікса ..., а починаючи з 20 — за допомогою суфікса ...).

Aufgabe:

- Antworten Sie bitte: Wann ist Ihr Geburtstag? Wann ist der Unabhängigkeitstag der Ukraine? (Підказка: Unabhängigkeitstag = un + abhängig + s + keit + s + tag, порівняйте англ. in-depend-ence day).
- Übersetzen Sie: Erst die Arbeit, dann's Vergnügen (підказка: das Vergnügen = задоволення, розвага).

Kennen Sie die Ukraine?

Vergleichen Sie:

- Was wissen Sie über die Ukraine?

- Ich kenne ihn sehr wenig.
- Kennen Sie jemand (кого-небудь) in dieser Stadt?
- Ich weiß es ganz genau (напевно).

Intelligenztest:

- Дієслова wissen і kennen перекладаються як «знати». На підставі наведених вище прикладів поясніть, коли вживається wissen, а коли — kennen.

Aufgabe:

- Повідомте співрозмовникові, що Ви добре (не дуже добре) знаєте місто.
Запитайте співрозмовника, що він знає про Харків. Зробіть це у двох варіантах: спілкування на «Ви» і спілкування на «ти».

Dialog:

Frage: Wo liegt die Ukraine?

Antwort: Die Ukraine liegt im Zentrum Europas.

F: An welche Länder grenzt sie?

A: An Russland im Osten und Norden, an Belarus im Norden, an Poland, die Slowakei, Ungarn, Moldowa und Rumänien im Westen.

F: Wieviel Einwohner hat die Ukraine?

A: Ungefähr 46,5 Mio.

F: Wie heißt die Landeswährung?

A: Der Hrywnja (UAH).

F: Welche Sprache spricht man (розмовляють) in der Ukraine?

A: Ukrainisch ist die offizielle Sprache, aber in Großstädten im Südosten des Landes spricht man russisch.

F: Was feiert man in der Ukraine?

A: Weihnachten, Ostern und das Neujahr sind die beliebtesten Feiertage. Den Unabhängigkeitstag feiert man am 24. August als einen großen Nationalfeiertag.

Intelligenztest:

- Спробуйте вивести з контексту значення слів liegen, grenzen, welche, Einwohner, Währung, Ostern (підказка: англ. Easter), beliebt (підказка: be-lieb-t. укр. у-...-лений), als.
- Пригадайте функцію суфікса -st- у словосполученні die beliebtesten.

- Слово feiern означає «святкувати, відзначати». Як перекласти Feiertag, Nationalfeiertag?
- Спробуйте визначити функцію займенника man у словосполученнях man spricht, man feiert.

Aufgabe:

- Lernen Sie den Dialog auswendig und inszenieren Sie ihn. Üben Sie zu zweit (Працюйте в парах).
- Übersetzen Sie:
 - a) Dann kann man ein Masterstudium machen (вступити до магістратури), das ein bis zwei Jahre dauert (триває).
 - b) Auf dem Schwarzmarkt kann man alles kaufen.
 - c) Wo findet man Informationen?
 - d) Wo man singt, da lass dich ruhig nieder (спокійно відпочивай): böse (недобрі) Leute haben keine Lieder.

Ich interessiere mich für Fußball.

Dialog:

Wofür (чим) interessieren Sie sich, Herr Geiger? — Ich interessiere mich für Musik. — Und du, Rudi, wofür interessierst du dich? — Für Fußball. — Und ihr, Klaus und Erika, wofür interessiert ihr euch? — Wir interessieren uns für Reisen.

Intelligenztest:

- Пригадайте функцію частки sich у дієсловах типу sich verlieben.
- Заповніть прогалини відповідними формами дієслова sich freuen (радіти, порівняйте рос. «радовать-ся») у теперішньому часі:

Ich freue ... Sie zu sehen.	Wir ... auf unsere Reise.
Freust du ... über das Geschenk?	Ihr ... euch auf die Ferien (канікули).
Sie ... über ihr neues Kleid (сукня).	Sie ... auf das nächste (= next) Fußballspiel.

- Прочитайте ще раз наведені у схемі приклади. В яких випадках вживають sich freuen über, а в яких — sich freuen auf?

Aufgabe:

- Übersetzen Sie: Wenn man sich besonders für ein Fach interessiert und es gerne studieren möchte, muss man einen Brief an die Universität schreiben.
- Зверніть увагу на порядок слів у наведеному вище підрядному реченні.
- Повідомте співрозмовника, чим Ви цікавитесь.
- Запитайте співрозмовника (співрозмовницю), де він (вона) відпочиває влітку (підказка: відпочивати — sich erholen).
- Запитайте співрозмовника, де знаходиться місто Oldenburg (підказка: знаходиться — sich befinden).
- Повідомте співрозмовникам, що ми знаходимося в центрі Харкова.
- Як у словнику подаються німецькі дієслова типу sich setzen?
- Übersetzen Sie ohne Wörterbuch: Trägt Halja Wasser, / Biegt sich das Schulterjoch, / Hinter ihr Iwanko, / Schlängelt sich, wie Immergrün ... (aus einem ukrainischen Volkslied).

Wart' auf mich, ich komm' zurück...*Vergleichen Sie:*

- Wann wollen Sie abreisen? — Ich reise am Mittwoch ab.
- Das hängt nicht von mir ab.
- Machen Sie bitte die Tür zu! Machen Sie bitte das Fenster auf!
- Pass auf, jetzt kommt der Lehrer!
- Darum ruf' mich bitte an und sag' es mir am Telefon... (aus einem deutschen Schlager).
- Bitte einsteigen, der Zug (потяг) fährt in zwei Minuten ab.
- Wann kommt das Flugzeug (літак) in Kyiw an?
- Ich habe es nicht gern, früh am Morgen aufzustehen.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте особливості вживання дієслів типу abreisen у реченнях. (Підказка: порівняйте англ. *We get up at 7 in the morning* і нім. *Wir stehen um 7 Uhr morgens auf*).
- Поясніть процедуру пошуку в словнику таких дієслів у наведених вище реченнях. Перекладіть їх.
- Поясніть логіку вжитку префіксів в словах einsteigen, aussteigen, ankommen, abfahren, mitkommen, mitarbeiten.
- Перекладіть рядки з німецького дитячого віршика: Maus, Maus, komm heraus!

- Наводимо рядки відомого вірша К. Сімонова в німецькому перекладі: *Wart' auf mich, ich komm' zurück, / Aber warte sehr ...* Пригадайте їх в оригіналі.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele (приклади) schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.
- Повідомте, що сьогодні Ви зайняті — готуєтеся до іспиту (zur Prüfung).
- Скажіть співрозмовникові, що Ви пізніше йому зателефонуєте.
- Запропонуйте співрозмовникові піти прогулятися.
- Скажіть співрозмовниці, що вона добре виглядає.
- Скажіть, що це від Вас не залежить.
(Примітка: незнайомі дієслова знайдіть у словнику).

Wenn man eine ukrainische Frau hat...*Text (email):*

Hallo Leute

Mein Name ist Ernst, 43 Jahre alt und seit 12 Jahren glücklich mit einer Ukrainerin verheiratet und 2 Kinder.

Ich lebe seit 20 Jahren in der Ukraine und glaube, das Land und Leute hier wirklich gut zu kennen.

Sehr oft höre ich, dass die Ukrainerinnen nur darauf warten, dass ein reicher Mann aus dem Ausland kommt und sie heiratet. Das ist doch absoluter Quatsch, den meisten Ukrainerinnen ist Treue, Liebe und ein geregeltes Familienleben wichtiger als ein Mann mit Millionen auf der Bank, der sie dann nach einigen Jahren mit jüngeren Frauen betrügt.

Und die Ukrainerinnen, die einfach viel Geld haben wollen, finden hier Männer, die 1000 Mal großzügiger sind als alle Deutschen zusammen.

Wenn man eine ukrainische Frau hat und die Liebe zusammen erhalten kann, da kann man keine bessere Frau finden. Die ukrainischen Frauen sind gute Mütter und dem Mann ein super Partner.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте порядок слів у підрядних реченнях зі сполучниками *dass* «що», *der* «який/котрий», *die* «яка/котра», «які/котрі», *wenn* «коли».
- Знайдіть у тексті відповідності до англійських слів *the most*, *better*.
- Знайдіть у тексті відповідність до англійської лексико-граматичної моделі *I believe to know the country well*.

- Зверніть увагу на словоформи прикметників. Чому говорять ein *reicher Mann*, *absoluter Quatsch*, але *eine ukrainische Frau* та ein *geordnetes Familienleben*? Поясніть функцію суфікса *-er* у словосполученнях *wichtiger als*; *großzügiger als*; *mit jüngeren Frauen*.
- Порівняйте й перекладіть: *warten auf*, *die Ukrainerinnen nur darauf warten...*; *worauf warten Sie?* Прокоментуйте пару висловів: *Warum? Datum!*
- Поясніть різницю між *Mann* — *Männer*, *Mutter* — *Mütter*.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text.

Intelligenztest:

- Прокоментуйте порядок слів у наступних рядках: *Wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, / Öffnen die Mädchen die Fenster und die Türe...* (aus einem alten Soldatenlied)
- Знайдіть у цих рядках відповідності до англійських слів *through*, *open*, *doors*. Значення слова *Fenster* можна вивести з контексту.

Lektion 5. Auf Reisen

Практичні заняття — 16 годин, самостійна робота — 20 годин.

Meta: ознайомлення з лексикою туризму й подорожей, способами утворення простого минулого часу, Partizip II, Perfekt, пасивного стану, майбутнього часу і підрядних речень; практичне закріплення.

Eines Tages wollte der König auf Reisen gehen...

Text:

Es lebte einmal (жив собі якось) ein König, und er hatte eine sehr schöne Tochter. Die Prinzessin war nicht nur schön, sondern auch (а й) sehr klug. Eines Tages wollte der König auf Reisen gehen und sagte zu seiner Tochter...

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті відповідності до англійських словоформ *had*, *lived*, *was*, *said*, *wanted*.
- На підставі словоформ *lebte*, *wollte*, *sagte* сформулюйте правило утворення простого минулого часу (Präteritum) для так званих «слабких» дієслів типу *kaufen*, *wohnen*.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.

Vergleichen Sie:

- *Wir wohnten* in demselben (у тому самому) Hotel wie im vorigen Jahr (топик).
- Vom Bahnhof *holte* er seine Schwester mit seinem Wagen *ab*.
- Diese Reise nach Südamerika machte ihn berühmt.
- Die Studierenden hörten dem Professor aufmerksam (уважно) zu und machten Notizen.
- Wenn ich Student war, interessierte ich mich für Tanz, Wandern und Fußballspielen.
- Im vorigen Jahr besuchte ich Deutschland zweimal.

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті відповідності до англійських словосполучень *make notes*.
- Як Ви шукатимете в словнику словоформи *holte ... ab* та *hörten ... zu*? — Пригадайте значення слів *der Bahnhof*, *der Wagen*, *besuchen*.
- Übersetzen Sie die Beispiele ohne Wörterbuch (підказка: значення німецьких слів *reisen* і *wandern* відрізняються одне від одного приблизно як англ. *to make a trip* і *to travel*).
- Заповніть прогалини відповідними формами дієслів у простому минулому часі. Зверніть увагу на *odnu*: невідповідність закінчень дієслів у порівнянні з відмінюванням у теперішньому часу. (Підказка: пропущені дієслова — *absolvieren* «закінчити навчальний заклад», *zusammenarbeiten*, *studieren*, *heiraten*, *wandern*).

Wenn ich jung war, ... ich viel.	Wir ... gerne
Was ... du an der Uni?	Warum wolltet ihr nicht mitgehen?
Er ... die Universität vor zwei Jahren (два роки тому).	Franz und Anna ... im Frühling (навесні).

Wir saßen zusammen und tranken Wein.

Vergleichen Sie:

- Die Freunde *saßen* zusammen und *tranken* Wein.
- Unser Dolmetscher *schlug vor*, einen Spaziergang durch die Stadt zu machen.
- Endlich (наешті) fanden wir den Weg.
- Der Zug kam mit einer Verspätung von 5 Minuten an.
- Die Passagiere stiegen aus der Straßenbahn aus.

Intelligenztest:

- Знайдіть у прикладах відповідності до англійських слів drank, found.
- Знайдіть у прикладах словоформи простого минулого часу від дієслів ankommen, vorschlagen, sitzen, aussteigen.
- Перекладіть відомий вислів Юлія Цезаря: Ich kam, ich sah, ich siegte.
- Прокоментуйте способи утворення простого минулого часу так званих «сильних» дієслів типу (зразок: fahren→fuhr, sehen→sah, essen→aß, gehen→ging).
- Порівняйте способи утворення простого минулого часу в німецькій та англійській мові для так званих «слабких» («правильних») і «сильних» («неправильних») дієслів.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.

Text:

Wozu ist die Straße da? Zum Marschieren,
zum Marschieren um die weite Welt!

Wozu sind die Füße da? Zum Marschieren,
zum Marschieren um die Welt ohne Geld!

Wunderschön das Wandern ist — hollari, hollaro
wenn man mit zwei andern ist — hollari haro
Lustig spielt der Wind im Tal — hollari, hollaro
und die Luft ist blau und klar — hollari haro.

Dann singt man ein Lied:

Wozu ist die Straße da ..

(Aus einem deutschen Volkslied)

Intelligenztest:

- Що означає у даному контексті слово die Straße (підказка: слово marschieren означає тут «мандрувати»).
- Знайдіть у тексті пісні німецькі еквіваленти англійських слів і словосполучень wonderful, blue, wide, what for, feet, clear, air.
- Übersetzen Sie: Lustig spielt der Wind im Tal... (Підказка: lustig означає «весело», das Tal — «долина»).

Aufgabe:

- Lernen Sie das Lied auswendig.
- Antworten Sie bitte: Haben Sie das Wandern gern?

Geld verloren — nichts verloren.*Vergleichen Sie:*

- a) machen — machte — gemacht, spielen — spielte — gespielt, sagen — sagte — gesagt;
- b) sehen — sah — gesehen, finden — fand — gefunden, fallen — fiel — gefallen, schießen (= англ. shoot) — schoss — geschossen, geben — gab — gegeben, beginnen — began — begonnen, denken — dachte — gedacht, vergessen — vergaß — vergessen, sprechen — sprach — gesprochen, sein — war — gewesen;
- c) ankommen — kam an — angekommen, abreisen — reiste ab — abgereist, aussteigen — stieg aus — ausgestiegen, zurückkehren (повертатися) — kehrte zurück — zurückgekehrt.

Intelligenztest:

- Пригадайте граматичну функцію трьох форм англійських дієслів (infinitive, past, past participle) і порівняйте їх з наведеними вище прикладами з німецької мови (Infinitiv, Präteritum, Partizip II).
- У чому полягає різниця в утворенні «третьої форми» (Partizip II) в німецькій мові від утворення past participle в англійській? Пригадайте три форми відповідних англійських дієслів (пункт b).
- Чому, на Вашу думку, німці говорять schreiben — schrieb — geschrieben, але випускають префікс ge- у дієсловах типу beginnen, vergessen, übersetzen, studieren?
- Прокоментуйте особливості утворення трьох форм від дієслів типу anfangen, vorschlagen, zusammenkommen (див. пункт c).

Aufgabe:

- Übersetzen Sie: Geld verloren — nichts verloren, Mut verloren — viel verloren, Ehre verloren — alles verloren! (Підказка: «сильне» дієслово verlieren означає «втратити, загубити», der Mut — «мужність», die Ehre — «честь»).

Ich hab' den Hund nicht gestohlen!*Vergleichen Sie:*

- Während (під час) dieser Reise habe ich viel Neues gelernt.
- Hast du mit dem Chef schon gesprochen?

- Der Zug *ist* angekommen.
- Was *haben* Sie an der Universität *studiert*?
- Sie *ist* früh nach Hause *gegangen*.
- Herr Petrenko *hat* über seine Reise nach Deutschland *erzählt*.
- Wo *bist* du gestern *gewesen*? Ich *habe* dich überall *gesucht*.

Intelligenztest:

- Дієслівна форма минулого часу в наведених вище прикладах називається Perfekt. Це — так званий «розмовний» минулий час, тобто форма, дуже поширена в живому мовленні, в діалогах. Порівняйте дві наступні ситуації спілкування і способи їх вербалізації в німецькій та англійській мовах:
Нім.: Hast du mit dem Chef *schon* gesprochen? — *Gestern* hab' ich mit dem Chef gesprochen.
Англ.: Have you spoken to the boss *yet*? — I spoke to the boss *yesterday*.
У чому полягає різниця між двома комунікативними ситуаціями і в граматичному оформленні цих ситуацій в німецькій та англійській мовах?
- Чому по-німецьки говорять: Während dieser Reise *habe* ich viel Neues *gelernt*, але Der Zug *ist* angekommen; Sie *ist* früh nach Hause *gegangen*. (Підказка: подумайте про характер дії, що позначається словами ankommen, gehen та ін.).
- Сформулюйте правило утворення і вжитку дієслівної форми Perfekt.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.

Dialog (nach Jaroslav Hašek):

- «Also sagen Sie die Wahrheit (правду), haben Sie den Hund gestohlen oder nicht?»
- «Melde gehorsamst (наслідуюсь доповіді), Herr Oberleutnant, ich hab' ihn nicht gestohlen.»
- «Haben Sie davon (про те) gewusst, dass es ein gestohlener Hund ist?»
- «Ja, ich hab' gewusst, dass der Hund gestohlen ist.»
- «Warum haben Sie mir einen gestohlenen Hund gebracht?»
- «Damit (для того, щоб) ich Ihnen eine Freude mache, Herr Oberleutnant.»

Intelligenztest:

- Знайдіть у тексті діалогу «третю форму» (Partizip II) від дієслів stehlen, bringen, wissen.
- Що означає слово stehlen (підказка: англ. steal)?
- Що означає слова die Freude (підказка: sich freuen), der Oberleutnant?

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Dialog.
- Lernen Sie den Dialog auswendig und inszenieren Sie ihn. Üben Sie zu zweit.
- Повідомте, що Ви купили собі нову дорожню сумку (eine Reisetasche).
- Скажіть, що Ви забули квитки на літак (die Tickets) удома.
- Запитайте приятеля, чи обговорив він ситуацію зі своїм шефом (підказка: обговорювати = besprechen).
- Lernen Sie auswendig die Zeilen (рядки) aus einem deutschen Volkslied: Auf der grünen Wiese / Hab' ich sie gefragt, / Ob sie mich wohl liebe, / Ja hat sie gesagt. (Підказка: die Wiese = луки, ob = if).

Deutsch wird nicht nur in der BRD gesprochen.

Vergleichen Sie:

- Silvester — das Fest, das wir «Neujahr» nennen — *wird* in Deutschland am 31. Dezember *gefeiert*.
- Die meisten Geschäfte werden hier um 21 Uhr geschlossen.
- Während eines Festes wird getanzt, gesungen, getrunken.
- Heinrich Heine, der berühmte deutsche Dichter, *wurde* in Düsseldorf *geboren*.
- Deutsch als Muttersprache wird in der BRD, in Österreich, Liechtenstein und in einem großen Teil der Schweiz gesprochen.

Intelligenztest:

- Само по собі слово werden (wurde, geworden) означає «ставати, стати» (з.В. Ich will Tourismusmanager werden), але в сполученнях з Partizip II утворює дієслівну форму, що існує і в англійській мові (порівняйте: wurde geboren — was born). Як називається ця форма і яку дію вона означає?
- Як розшифрувати скорочення з.В.?
- Що означають слова nennen, schließen (→geschlossen), Geschäfte, gründen? Скористайтеся контекстом.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.
- Скажіть, що іспанську мову в Академії не викладають.
- Повідомте, що Харків було засновано в середині XVII ст.
- Скажіть, що українською мовою як рідною розмовляють дві третини (zwei Drittel) населення України.

Vergleichen Sie:

- Das ist unsere neue Wohnung. Hier werden wir bald (невдовзі, незабаром) wohnen.
- Unsere Firma wird auch an der Ausstellung (виставка) teilnehmen.
- Ich werde das später machen, heute habe ich keine Zeit.

Intelligenztest:

- Яку дію означає конструкція werden + Infinitiv?
- Що означає слово teilnehmen? (Підказка: nehmen + der Teil).

Aufgabe:

- Übersetzen Sie die Beispiele schriftlich und dann machen Sie eine Rückübersetzung.
- Скажіть, що Ви ніколи (nie) не будете з цією людиною розмовляти.
- Повідомте, що Ви будете вступати до магистратури (ein Masterstudium machen).
- (Дівчатам): Скажіть, що Ви ніколи (nie) не вийдете за дурня заміж.

Mein Chef war sehr nett zu mir.*Text:*

Hallo, ich heiße Inge,

Vor einigen Jahren hatte ich mein Praktikum in einem Reisebüro. Wir mussten uns selbstständig eine Arbeitsstelle suchen. Sie werden vielleicht fragen: Warum im Reisebüro?

Ich wollte zunächst beim Flughafen Düsseldorf oder bei der Lufthansa einen Praktikumsplatz finden, aber die Flughäfen waren zu weit weg. So telefonierte ich mit einigen Reisebüros, die in meiner Nähe lagen.

Eine Frau, mit der ich sprach, war mir sofort sympathisch. Sie bat mich vorbeizukommen. Etwa eine Stunde später hatte ich den Praktikumsplatz.

Ich musste von Montag bis Freitag von 9.30h bis 17.30h arbeiten — inklusive einer Stunde Pause.

Das Reisebüro war recht klein. Mein Chef war sehr nett und beschäftigte sich mit mir, wenn er Zeit hatte. Ich wurde von meinen Mitarbeitern akzeptiert. Von Anfang an haben sie versucht, mir zu helfen.

Bereits am zweiten Tag erklärte mir eine Mitarbeiterin das Computer-Buchungsprogramm (Amadeus). Weiter habe ich gelernt, geschäftliche Faxe zu schreiben, ich habe oft Kataloge geholt und eingeordnet, nach Flügen oder Hotels gesucht, etc.

Ich habe viel gelernt: den Umgang mit dem Computerprogramm; Faxe zu schreiben; immer freundlich gegenüber Kunden zu sein; einen Kunden zu beraten. Ich bin mit meinem Praktikum sehr zufrieden!

Intelligenztest:

- Випишіть із тексту всі дієслова і визначте їхню граматичну функцію в конкретних реченнях. Прокоментуйте особливості утворення теї чи іншої форми дієслова.
- Випишіть із тексту всі іменники в множині. Прокоментуйте способи їх утворення.
- Прокоментуйте способи утворення і перекладу складних іменників типу der Praktikumsplatz, що зустрічаються в тексті. (Підказка: перекладаючи компонент Buchung, пригадайте значення англійського вислову to book a ticket).
- Подумайте, як перекласти підрядне речення Eine Frau, mit der ich sprach... (Підказка: проаналізуйте аналогічні приклади: — Herr Baumann dankt dem Arzt, der ihm geholfen hat. — Wo ist der Herr, dem ich den Brief geben soll (маю віддати)? — Das ist die Dame, mit der ich getanzt habe.
- Чи варто шукати в словнику кожний складний іменник? Перекладіть складні іменники з компонентом Reise: die Auslandsreise, die Hochzeitsreise, die Naturreise, der Dienstreiseausweis.

Aufgabe:

- Übersetzen Sie den Text mit Wörterbuch.
- Antworten Sie: Ist Inge Studentin? Was studiert sie? Wo fand sie einen Praktikumsplatz? Warum war Inges Chef nett zu ihr? Wurde sie von ihren Mitarbeitern akzeptiert? Was hat sie während ihres Praktikums gelernt? War Inge mit ihrem Praktikum zufrieden? Wo möchten Sie Ihr Praktikum haben? Warum?

Додаткові тексти

Eine Reise nach Deutschland

Das Flugzeug landete auf dem modernen Zentralflughafen in Berlin — Tegel. Die Passkontrolle prüfte unsere Pässe und sagte freundlich: «Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Berlin!» Bald saßen wir in der Vorhalle des Flughafens und warteten darauf, dass der Bus uns abholte.

«Die Touristen aus der Ukraine, bitte einsteigen!» ertönte es durch den Lautsprecher. Wir gingen hinaus. Draußen wartete auf uns ein schöner Bus, und wir stiegen einer nach dem anderen in den Bus ein. Der Dolmetscher sagte: «Ich werde Ihnen dann über Berlin nicht nur etwas erzählen, sondern auch alle seine Sehenswürdigkeiten zeigen.» Am nächsten Tag trafen wir uns vor der großen Buchhandlung auf dem Alexanderplatz. Der «Alex» ist ein großer Platz, hier kreuzen sich die meisten Verkehrsstrecken: S-Bahn (Stadt-Bahn), U-Bahn (Untergrundbahn, Metro), Busse und Straßenbahnen. Eine Stunde später saßen wir in einem Cafe am Kurfürstendamm.

Es war sehr schade, dass wir nicht alles in Berlin sehen konnten. Dazu hatten wir zu wenig Zeit. Am dritten Tag unseres Aufenthaltes in Berlin nahmen wir herzlichen Abschied von den gastfreundlichen Berlinern. Unser Flugzeug nahm Kurs auf Frankfurt am Main.

Frankfurt ist nicht die größte Stadt des Landes. Wegen seiner zentralen Lage zwischen Nord und Süd ist es aber eine der wichtigsten und bekanntesten Städte der Bundesrepublik.

Mein Urlaub

Am Donnerstag verabredete ich mich mit meinem Freund, am Wochenende eine Fahrt nach München zu machen. Am Vorabend ging ich zum Bahnhof Fahrkarten im voraus besorgen. Ein freundliches Mädchen, die Angestellte der Auskunft, erklärte mir, wann und wo man Fahrkarten lösen kann.

Aus dem Fahrplan erfuhr ich, dass es von Stuttgart nach München drei Züge gibt: einen Eilzug (E-Zug), einen Schnellzug (D-Zug) und einen InterCityExpress (ICE). Ich wählte den ICE, weil er früh abfährt und schon um 10 Uhr in München ankommt. Da wir mehr Zeit im Freien verbringen wollten, passte uns dieser Zug am besten. Dieser Zug fährt über Ulm und hat dort nur 10 Minuten Aufenthalt. Wir brauchen also nicht umzusteigen. Ich ging zum Schalter und löste zwei Fahrkarten nach L.

Es ist Sonntag früh. Plötzlich klingelt das Telefon; mein Freund ruft mich an: «Hast du nicht vergessen, Fahrkarten zu lösen? Hast du den Koffer schon gepackt?» — «Ich habe meine Reisevorbereitungen schon gestern getroffen. Und du, bist du auch reisefertig? Unser Zug fährt um 7 Uhr, beeile dich, sonst

verpassen wir den Zug!» rufe ich. — «Ja, ich komme so schnell wie möglich», antwortet er.

10 Minuten vor 7 bin ich auf dem Bahnhof. Schon von weitem sehe ich, dass mein Freund bereits vor der Vorhalle auf mich wartet. Ich laufe auf ihn zu: «Und wo ist dein Gepäck?» — «Ein Gepäckträger hat meinen Koffer zum Zuge getragen und wartet auf dem Bahnsteig auf uns».

Mein Freund bezahlt den Gepäckträger. Ich betrachte das Treiben auf dem Bahnsteig. Fahrgäste steigen aus und ein, Gepäckträger tragen die Koffer der Reisenden. Ein junges Ehepaar nimmt zärtlich Abschied und wünscht sich «Glückliche Reise». «Bitte einsteigen!» ruft der Schaffher. Wir steigen in unseren Wagen ein. Der Zug setzt sich in Bewegung... Ich stehe im Gang des Wagens und schaue zum Fenster hinaus: da rennt ein verspäteter Reisender, er versucht, noch im letzten Augenblick seinen Zug einzuholen.

Ukraine, die Sie nicht gesehen haben

Die Ausflüge aus Lviv (Lemberg)! Naturreise — Aktivreise — Individualreise — 9 Tage Karpaten, Westukraine — Natururlaub in einsamen Bergen — Wanderung durch die Karpaten!

Entdecken Sie Stuttgart!

Herzlich willkommen! Wir freuen uns sehr, Sie in Stuttgart begrüßen und Ihnen unsere schöne Stadt zeigen zu können. Stuttgart mit über 600.000 Einwohnern ist die Hauptstadt des deutschen Landes Baden-Württemberg. Die Stadt liegt wunderschön zwischen den Hügeln der Weinberge.

Stuttgart ist eine Stadt mit interessanten Sehenswürdigkeiten, mit einem weltbekannten Ballett, einem internationalen Varieté-Theater, mit herausragenden kulturellen und sportlichen Ereignissen und reichen Freizeit- und Unterhaltungsmöglichkeiten. Wer an Stuttgart denkt, denkt an weltberühmte Automobilunternehmen (Mercedes und Porsche), an Computerbau, das international erstklassige Stuttgarter Ballett, die Staatsgalerie, das große Stuttgarter Sommerfest, vielleicht auch an die schwäbische (шваби — одна з етнічних груп німецької нації) Küche und an Wein.

In Stuttgart wartet auf Sie eine Vielzahl von schönen Parkanlagen, Museen, Kirchen. Weltberühmt sind die wunderbare Alte und Neue Staatsgalerie, das Landesmuseum Württemberg im Alten Schloss. Entdecken Sie die Welt der Ritter und Prinzessinnen! Wir wünschen viel Vergnügen auf Ihrer Reise.

Die Königstrasse mit ihren Geschäften, Kaufhäuser, Cafés, Gaststätten und Ruhezonen ist eine der längsten Einkaufsstrasse Europas. An einigen Tagen passieren mehr als 100.000 Menschen die Königstraße. Für das Nachtleben gibt's die Theodor-Heuss-Straße mit vielen Bars und Clubs.

Altstadt Hotel

Das Altstadt Hotel im Herzen der Altstadtmitte ist der ideale Ausgangspunkt für einen erholsamen Urlaub in Potsdam. Unser Hotel verfügt über 42 Zimmer, 1 Restaurant und 2 Veranstaltungsräume. Direkt im Zentrum finden Sie viele Geschäfte und Lokalitäten mit denen Sie Ihren Urlaub genießen können. Nur 5 Gehminuten vom Park Sanssouci entfernt, können Sie einen schönen Rundgang durch Parkanlagen, mit Schlössern alter Baukunst, schnell beginnen.

Das mit viel Liebe zum Detail rekonstruierte Haus ist eine Bereicherung für Potsdams Altstadt.

Unsere 42 Zimmer bieten Ihnen den Komfort, welchen Sie von einem guten Hotel erwarten können.

Am Nachmittag bieten wir Ihnen eine Vielfalt an Torten und eine Auswahl an Kaffeespezialitäten. Unser Restaurant ist aufgeteilt in 2 Bereiche. In beiden Bereichen haben Sie jeweils 30 Sitzplätze zur Verfügung. Wir bieten Ihnen täglich von 6:30 bis 10:30 Uhr ein reichhaltiges Frühstücksbuffet und von 12:00 bis 22:00 Uhr eine Auswahl an regionalen und internationalen Speisen. Passend dazu empfehlen wir regionale und internationale Weine aus unserem Weinkeller.

Aufgaben im Job als Reiseleiter

Wenn die Reisenden am Urlaubsflughafen ankommen, dann ist es der Job des Reiseleiters, die Gäste am Flughafen zu empfangen, Sie zum Transfer- oder Shuttle-Service zu geleiten. Während des Transfers erfolgt zumeist dann die erste Begrüßung der Gäste durch den Reiseleiter. Nach und nach werden die Gäste zu ihren Hotels gebracht. Doch hier endet der Reiseleiter Job nicht — auch nach der Begrüßung ist der Reiseleiter immer für die Reisegruppe da.

Neben Beschwerdemanagement und der Beantwortung von Fragen gehört es auch zum Reiseleiter Job, für die Urlauber Tagesausflüge zu buchen, gastronomische Lokale vor Ort zu empfehlen und ihnen allgemeine Tipps zum Umgang mit Land und Leuten zu geben.

Daher ist es für einen Job als Reiseleiter sehr wichtig, dass man folgende Fähigkeiten braucht:

- Gute Kenntnisse der örtlichen Sprache
- Gute geographische Kenntnisse und Ortskenntnisse
- Freude im Umgang mit Menschen
- Organisationstalent

Reiseleiter gesucht!

Sie interessieren sich für einen Job als Reiseleiter und wollen gerne andere Länder und Leute kennenlernen? Dann schauen Sie sich die Reiseleiter Jobs auf dieser Seite. Haben Sie die passenden Qualifikationen und denken Sie, dass Sie für eine Stelle als Reiseleiter sehr gut geeignet sind, dann bewerben Sie sich direkt online.

Diplomatische Vertretungen

In Deutschland

Botschaft der Ukraine

Albrechtstraße 26

10117 Berlin-Mitte

Tel. +49 (030) 28 88 70

In der Ukraine

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Wul. Bohdana Chmelnytzkoho

01901 Kiew

Tel. +380 (44) 247 68 00

Urlaubswitze

«Dein Mann sagt, ihr reist dieses Jahr doch nicht nach Spanien?»

«Nein, das ist falsch. Nicht nach Spanien sind wir im letzten Jahr geflogen.

Diesen Sommer reisen wir nicht nach Schweden!»

«Wie konnten Sie es schaffen, Mailand in nur drei Tagen komplett kennenzulernen?»

«Meine Frau hat alle Museen besichtigt, meine Tochter die Boutiquen und ich die Kneipen!»

«Was ist weiter weg, Amerika oder der Mond?», fragt die Lehrerin.

«Ganz einfach, Amerika!», antwortet Lieschen.

«Wie kommst du darauf?»

«In der Nacht kann ich den Mond sehen, aber Amerika nicht!»

Vor dem Hotel in einem bayrischen Dorf stand auf einer Tafel zu lesen:

«Hier wird Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch gesprochen!»

Der Gast versuchte in allen Sprachen, sich zu verständigen. Keine Antwort. Schließlich fragte er auf deutsch: «Wer spricht denn hier eigentlich die Sprachen?» Antwortet der Portier: «Nur die Gäste, mein Herr!»

7. Методи навчання

Елементи холистичного підходу до викладання іноземних мов. — Системно-лінгвістичний підхід. Елементи проблемних (свідомо-комунікативних) методик.

8. Методи контролю

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку (3-й семестр) та іспиту (4-й семестр). Передбачено рубіжні етапи контролю у формі усного опитування, перевірки виконання завдань для самостійної роботи.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Приклад для заліку

T1	T2	T3	T4	T5	Сума
20	20	20	20	20	100

T1, T2 ... T5 — теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Шкала нарахування балів за основні форми навчальної діяльності:

- підсумковий контроль — 4 бали;
- рубіжне тестування — 2 бали;
- відповідь на теоретичне питання — 2 бали;
- звіт про практичну роботу — 4 бали;
- звіт про самостійну роботу — 4 бали.

10. Методичне забезпечення

Комплекс навчально-методичного забезпечення дисципліни (програма та навчально-методичні матеріали), ілюстративні матеріали.

11. Рекомендована література

Базова

1. Ферстер У., Хайнрих У. Німецький язык для Вас : Практический курс. — Х.: Карвелла, 1997. — 416 с.
2. Німецька мова: Програма та навчально-методичні матеріали до модуля «Повсякденне спілкування» / Харк. держ акад. культури; Уклад. Е. І. Веліулаєва, С. В. Частник. — Х.: ХДАК, 2013. — 41 с.
3. Буданов С. І., Триш О. М. Geschäftsdeutsch / Ділова німецька мова. — Донецьк: СПД ФО Сердюк В. І., 2005. — 112 с.

Допоміжна

4. Deutsch — Land und Leute: Підручник з німецької мови / Кунц Л., Різванова Е. В., Тимченко Є. К. — К.: Заповіт, 1993. — 373 с.
5. Deutsch-Russisches Satzlexikon in 3 Bänden / Paffen K. A. — Leipzig, 2003.

12. Інформаційні ресурси

Основні терміни та поняття

Компаративістський підхід до вивчення іноземних мов — систематичне порівняння мовних явищ двох або більше мов (у даному випадку — німецької та англійської).

Кредит — одиниця виміру навчального навантаження. Кредит є відносною одиницею і вимірює час, у середньому необхідний студентові для засвоєння змістового модуля. Один кредит дорівнює 30 академічним годинам. Кредит враховує всі форми навчального навантаження студента: аудиторні заняття, самостійну роботу, підготовку до скаменів, науково-дослідницьку роботу, олімпіади тощо.

Модуль — логічна підструктура, задокументована частина навчальної дисципліни, що утворює певну взаємопов'язану цілість у складі програми.

Проблемний метод — метод викладання іноземних мов, при якому лінгвістична проблема вирішується в перебігу розв'язання позамовної проблеми, окресленої в тексті.

Самостійна робота студента — навчальна діяльність студента, яка планується і виконується за завданням, під методичним керівництвом і контролем викладача, але без його прямої участі.

Системно-лінгвістичний підхід до вивчення іноземних мов передбачає пошуки системних аналогій, закономірностей на всіх рівнях лінгвістичного аналізу.

Холістичний підхід — підхід до вивчення іноземних мов, при якому мовні явища розглядаються як ціле, як нерозривний комплекс, що включає соціально-комунікативний, фонетичний, орфографічний, граматичний, країнознавчий аспекти.

Контрольні питання з дисципліни

- Фонологічна система німецької мови у порівнянні з англійською.
- Особливості правопису в німецькій мові.
- Особливості структури різних типів німецьких речень.
- Система відмінювання німецьких іменників та дієслів.
- Словотвір у німецькій мові.
- Елементарна німецькомовна лексика зі сфери менеджменту туризму.
- Типові німецькомовні формули повсякденного спілкування.

Тестові завдання

- Перегляньте запропонований німецькомовний текст і здобудьте з нього максимум інформації, користуючись правилами роботи з текстом.
- Проаналізуйте запропонований німецькомовний текст і зробіть висновок щодо вжитих у ньому граматичних правил.
- Опишіть німецькою мовою запропоновану ситуацію повсякденного або професійного спілкування.
- Перекладіть (зі словником) німецькомовний текст країнознавчого характеру.

Навчальне видання

НІМЕЦЬКА МОВА

Програма та навчально-методичні матеріали до курсу
«Друга іноземна мова»
(Частина 2)

Частник Станіслав Володимирович
Частник Олександр Станіславович

Друкується в авторській редакції

Комп'ютерна верстка
Колесник І. Г.

План 2015
Підписано до друку 9.02.2015 р. Формат 60x84/16
Гарнітура «Times». Папір для мн. ап. Друк ризограф.
Ум. друк. арк. 1.8. Обл.-вид. арк. 1.9. Тираж 100 Зам. №

ХДАК, 61057, м. Харків, Бурсацький спуск, 4
Надруковано в лаб. множ. техніки ХДАК